



**SAINT-NICOLAS
SANKT NIKOLAUS**

**FRIBOURG - *FREIBURG*
06 - 08.12.2019**

**st-nicolas.ch
*st-nikolaus.ch***

SUR LES PAS DE SAINT NICOLAS

Partons à l'aventure, à la découverte de cette fête qui annonce le début de l'Avent, en suivant les pas de Saint Nicolas, Saint Patron de la Ville de Fribourg. Depuis plus de cent ans, le Collège St-Michel célèbre ce saint venu de la lointaine Anatolie ou d'ailleurs...

Teinté du thème du voyage, le programme des festivités 2019 se décline sur trois jours. La Saint-Nicolas débute le vendredi 6 décembre, avec une soirée musicale dans l'Eglise du Collège St-Michel. Le samedi, durant toute la journée, deux marchés sont organisés et de nombreuses animations proposées au Collège. A 17h, pères fouettards, cantor, ânier, chanteurs, fifres et fanfarons escortent Saint Nicolas jusqu'à sa Cathédrale. Ce jour-là, pour vous rendre au centre ville, la Ville de Fribourg vous offre les trajets en bus (zone 10). Puis le dimanche, la fête se prolonge avec une journée dédiée aux familles où de nombreuses animations les attendent de la Place Georges-Python au quartier du Bourg.

Un week-end pour embarquer avec Saint Nicolas dans un voyage à la magie hivernale!

Laurent Dietrich

Conseiller communal, Directeur des finances et de la culture de la Ville de Fribourg

Axel Loup

Administrateur, Collège St-Michel



AUF DEN SPUREN DES HEILIGEN NIKOLAUS

Machen wir uns auf zum Abenteuer, zur Entdeckung dieses Festes, welches den Beginn des Advent ankündigt, indem wir den Schritten des Heiligen Nikolaus, Schutzpatron der Stadt Freiburg, folgen. Seit über 100 Jahren feiert das Kollegium St. Michael diesen Heiligen, der aus dem fernen Anatolien oder von anders woher gekommen ist...

Das Programm der Festlichkeiten 2019, die sich über drei Tage erstrecken, trägt den Anstrich des Themas der Reise. Das Sankt Nikolaus-Fest beginnt am Freitag, 6. Dezember, mit einem musikalischen Abend in der Kirche des Kollegiums St. Michael. Am Samstag werden den ganzen Tag zwei Märkte durchgeführt: der traditionelle Markt im Burgquartier koordiniert von der Ortspolizei und ein Handwerkermarkt mit zahlreichen Animationen beim Kollegium St. Michael, von letzterem durchgeführt. Um 17 Uhr begleiten dann die Schmutzlis, der Kantor, der Eselführer, Sänger, Pfeifer und Musikanten den Sankt Nikolaus bis zur Kathedrale. An diesem Tag ins Stadtzentrum zu gelangen, offeriert Ihnen die Stadt Freiburg die Busfahrten (Zone 10). Das Fest geht dann am Sonntag mit einem Familientag weiter. Vom Georges-Python-Platz bis ins Burgquartier warten zahlreiche Unterhaltungsangebote auf Gross und Klein.

Es ist ein Wochenende, um mit dem Heiligen Nikolaus auf eine Reise aufzubrechen, geprägt von winterlicher Magie!

Laurent Dietrich

Direktor des Finanz- und Kulturamtes
der Stadt Freiburg

Axel Loup

Verwalter, Kollegium St. Michael



CHANTONS ENSEMBLE SAINT-NICOLAS!

SINGEN WIR GEMEINSAM ZUM SANKT NIKOLAUS-FEST!

Mandaté par le Collège St-Michel, Jocelyne Crausaz et Thierry Pochon ont composé en 2017 un nouveau chant officiel de la Saint-Nicolas: «Les voici! Les voilà!». Cette création sera chantée, en français et en allemand, vendredi lors de l'ouverture officielle et samedi durant le cortège. Puis, en attendant que Saint Nicolas commence son discours, des enfants de l'école du Jura l'entonneront sur le balcon de la Cathédrale.

La mélodie et la partition peuvent être téléchargés sur: www.st-nicolas.ch

Im Auftrag des Kollegiums Sankt Michael haben Jocelyne Crausaz und Thierry Pochon 2017 ein neues offizielles Lied zum Sankt Nikolaus-Fest mit dem Titel: «Les voici ! Les voilà!» komponiert. Dieses Werk wird am Freitag bei der offiziellen Eröffnung und am Samstag während des Umzugs auf deutsch und französisch gesungen. In Erwartung der Ansprache des Sankt Nikolaus werden Kinder der Jura-Schule vom Balkon der Kathedrale anstimmen.

Die Melodie und die Partitur können heruntergeladen werden auf: www.st-nicolas.ch



LES VOICI! LES VOILÀ!

LE CHANT DE LA
SAINT-NICOLAS 2017-2019

SIE SIND HIER! SIE SIND DA!

DAS LIED DES SANKT
NIKOLAUS-FESTES 2017-2019

Texte / Text
Thierry Pochon

Traduction / Übersetzung
Gisela Murmann

Musique / Musik
Jocelyne Crausaz

Deux lon-gues o-reil-les dans la nuit, U-ne bar-be blan-che qui sou-
Zwei Oh-ren die sieht man in der Nacht, Ei-nen weis-sen Bart der freun-dlich

8
rit. Les voi-ci! Les voi-là! Au-jour d'hui ils sont là! Les voi-ci! Les voi-
lacht. Sie sind hier! Sie sind da! En-dlich klopfen sie an! Sie sind hier! Sie sind

16
là! Le pe-tit â-ne gris et le grand Saint-Ni-co-las
da! Klei-ner E-sel grau und der lie-be Ni-ko-laus.

SAINT-NICOLAS 2019 — FRIBOURG

SANKT NIKOLAUS 2019 — FREIBURG

14.11.2019 - 04.01.2020

Prologue - *Prolog*

Bibliothèque de la Ville
de Fribourg

Exposition - Les cartes de la Saint-Nicolas
Ausstellung - Die Karten des Sankt Nikolaus-Fest

P. 7, 8

Ve. 06.12 - Fr. 06.12

Ouverture officielle - *offizielle Eröffnung* P. 11

Église St-Michel
Kirche St. Michael

Fifres, fanfare et chœurs
Pfeiffer, Musikgesellschaft und Chöre

P. 11



Sa. 07.12 - Sa. 07.12

Journée de la Saint-Nicolas - *Sankt Nikolaus-Tag* P. 14

8H 9H 10H 11H 12H 13H 14H 15H 16H 17H 18H

Quartier du Bourg
Burgquartier

Grand marché de la Saint-Nicolas
Grosser Sankt Nikolaus-Markt

P. 12

Carrousels - *Karrussells*

P. 13

Grand marché des artisans
Grosser Handwerkermarkt

P. 12, 15

Collège St-Michel
Kollegium St. Michael

Igloo des Anciens - *Iglu der Ehemaligen*

P. 15

Soupe de chalet - *Bergsuppe*

P. 16

Animaux - *Tiere*

P. 17

Lanternes - *Laternen*

P. 21

Visites du Collège - *Kollegiumsbesuche*

P. 21

Lycée - St-Michel
Lyceum - St. Michael

Théâtre de marionnettes - *Marionettentheater*

P. 16

Grimages - *Schminken*

P. 17

Espace Agora
St-Michel - *St. Michael*

Films - *Filme*

P. 17

Contes - *Märchen*

P. 18

Cour d'honneur - St-Michel
Ehrenhof - St. Michael

Jardin - *Garten*

P. 18

Tours à dos d'âne - *Eselreiten*

P. 21

Eglise St-Michel
Kirche St. Michael

Rendez-vous musicaux

P. 19, 20

Eglise des Cordeliers
Franziskanerkirche

Rendez-vous musicaux

P. 19, 20

Départ depuis le Collège
Start am Kollegiumsplatz

Cortège Saint Nicolas
Umzug Sankt-Nikolaus

P. 22

Cathédrale St-Nicolas
Kathedrale Sankt-Nikolaus

Discours Saint Nicolas
Ansprache Sankt-Nikolaus



P. 22

Di. 08.12 - So. 08.12

Journée des Familles – Familientag P. 23, 24

	10H	11H	12H	13H	14H	15H	16H	17H	18H	
Bibliothèque de la Ville et Deutsche Bibliothek				Départ: Chasse au biscôme Start: Lebkuchenjagd 						P. 24, 25
				Exposition - cartes de la St-Nicolas Ausstellung - Karten des Sankt Nikolaus-Fest						P. 26
Place Georges-Python Georges-Python-Platz				Atelier de bougies (25.11-16.12.2019) Kerzenatelier (25.11-16.12.2019)						P. 26
Rue de Lausanne Laussanegasse				Barbe et Sainte-Barbe In die Haut der Schutzpatrone schlüpfen						P. 27
				La fabrique de tampons et de cartes postales Die Fabrik für Stempel und Postkarten						P. 27
Escaliers du Collège Kollegiumstrepfen				Un escalier en lumière Eine Treppe in Lichterglanz						P. 28
Crêperie Sucré-Salé Sucré-Salé Crêperie				Des jeux, en veux-tu... en voilà! Spiele, willst Du welche... hier gibt es sie!						P. 27
Place de l'Hôtel-de-Ville Rathausplatz				Balade en vélo cargo Ausfahrt mit dem Cargo-Velo						P. 33
Rue Pierre-Aeby Pierre-Aeby-Gasse				Engins mobiles - Mobile Geräte und Spiele in Gross-Format						P. 28
				Structures musicales - Musikalische Strukturen						P. 29
				Décorez votre biscôme - Verziert Euren Lebkuchen						P. 29
Musée d'Art et d'Histoire Museum für Kunst und Geschichte				Lectures du monde - Lesestoff rund um die Welt						P. 30
Strap' Café théâtre				Jules Verne en musique - Jules Verne Musikalisch						P. 33
				Atelier typographique - Typografisches Atelier						P. 31
Musée Gutenberg Gutenberg-Museum				Des aventuriers en concert - Abenteurer geben ein Konzert						P. 31
				Soupe offerte et chansons - Suppe offeriert und Lieder						P. 32
Galerie J-J Hofstetter				Vos plus beaux récits - Eure schönsten Geschichten						P. 32
Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle				Carrousels - Karussells						P. 30

Et aussi... - Und auch...

Rues et vitrines - Strassen und Schaufenster

Rue de Lausanne Laussanegasse	03.12.2019 - 12.01.2020	Art en vitrine Kunst im Schaufenster	P. 9
Escaliers du Collège Kollegiumstrepfen	04.12.2019 - 06.01.2020	Un escalier en lumière Eine Treppe im Lichterglanz	P. 10

Entrée libre sur toutes les activités du week-end / Freier Eintritt zu allen Wochenendaktivitäten

PROLOGUE

PROLOG

Les cartes de la Saint-Nicolas, de 1916 à 2019

EXPOSITION - BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

14.11.2019 - 04.01.2020

La collection de cartes de la St-Nicolas a été initiée par Louis Dietrich jusque dans les années 2000. Par la suite, sa famille l'a poursuivie réunissant plus de 100 cartes. Tel un voyage à travers le temps, la collection donne à voir des univers visuels kaléidoscopiques. La figure de Saint Nicolas y est déclinée, toutes techniques d'expression confondues. Un quiz permettra aux petits et grands de partir à la découverte des Saints Patrons de la Ville de Fribourg.

Vernissage 14.11.2019 - 18:30. L'exposition est à voir jusqu'au 4 janvier aux heures d'ouverture de la Bibliothèque, ainsi que le dimanche 8 décembre de 13:30 à 16:30, ouverture exceptionnelle de la Bibliothèque et de la Deutsche Bibliothek à l'occasion de la Journée des Familles de la Saint-Nicolas.

www.cartes-saint-nicolas.ch



Exposition - Les cartes de la Saint-Nicolas / Ausstellung - Die Karten des Sankt Nikolaus-Fest

Die Karten des Sankt Nikolaus-Fest, von 1916 bis 2019

AUSSTELLUNG - BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

14.11.2019 - 04.01.2020

Kartensammlung, die Louis Dietrich eingeführt und bis in die 2000er Jahre betreut hat. Anschliessend hat sie die Familie mit nunmehr über 100 Karten fortgeführt. Die Kollektion, die wie eine Reise durch die Zeit daherkommt, gibt wie in einem Kaleidoskop visuell Einblick in ein breites Umfeld. Die Gestalt des Heiligen Nikolaus wird dabei mit allen möglichen Ausdruckstechniken dargestellt. Ein Quiz wird es Gross und Klein ermöglichen, auf Entdeckungsreise der Schutzpatrone der Stadt Freiburg zu gehen.

Vernissage 14.11.2019 - 18.30 Uhr. Die Ausstellung kann bis 4. Januar während den Öffnungszeiten der Bibliothek besucht werden, sowie am Sonntag, 8. Dezember, von 13.30 bis 16.30 Uhr. Dieser Termin ist eine ausserordentliche Besichtigungsmöglichkeit anlässlich des Familientages zum St. Nikolaus-Fest. Die Deutsche Bibliothek ist an diesem Nachmittag ausnahmsweise ebenfalls offen.

www.cartes-saint-nicolas.ch



Carte postale «Saint Nicolas 2019» du Collège St-Michel

En vente au secrétariat du Collège St-Michel, auprès de Fribourg Tourisme et Région, à la Bibliothèque de la Ville de Fribourg ainsi qu'à la Deutsche Bibliothek.
Prix de la carte CHF 1.-.

Le produit de la vente est distribué à des œuvres de bienfaisance.

Postkarte «Sankt Nikolaus 2019» des Kollegiums St. Michael

Verkauf im Sekretariat des Kollegiums St. Michael und bei Freiburg Tourismus und Region, sowie in der Bibliothèque de la Ville de Fribourg und in der Deutsche Bibliothek.
Preis pro Karte CHF 1.-.

Der Verkaufserlös kommt karitativen Einrichtungen zugute.

Auteur / Autorin: Cristhal Fagundes, 30S-AV
Collège St-Michel / Kollegium St. Michael
Imprimerie / Druckerei MTL - Fribourg

RUES ET VITRINES AU RYTHME DE ST-NICOLAS

STRASSEN UND SCHAUFENSTER IM RHYTHMUS DES SANKT NIKLAUS

Art en vitrine

RUE DE LAUSANNE

03.12.2019 - 12.01.2020

Des vitrines se transforment en espace d'exposition, une opportunité de présenter le travail et l'univers d'artistes fribourgeois, de partir à la découverte d'œuvres insolites en flânant dans le quartier du Bourg. Un parcours dans la ville qui invite à s'arrêter et regarder des locaux commerciaux vides se muter tour à tour en lieux d'exposition, d'expérimentation artistique ou de projets participatifs.

Un projet de la Régie culturelle avec la collaboration d'artistes.

Kunst im Schaufenster

LAUSANNEGASSE

03.12.2019 - 12.01.2020

Schaufenster verwandeln sich in einen Ausstellungsraum; eine gute Gelegenheit, die Arbeit und das Umfeld von Freiburger Künstlern Leuten vorzustellen, die im Burgquartier spazieren und dabei aussergewöhnliche Werke entdecken können. Ein Parcours in der Stadt, der dazu einlädt, einmal anzuhalten, zu sehen wie sich frei stehende Geschäftslokale abwechselnd in Ausstellungsräume verwandeln, wo künstlerisch experimentiert werden kann und partizipative Projekte entstehen.

Ein Projekt der kulturellen Verwaltung in Zusammenarbeit mit Künstlern.



Journée de la culture 2018 - Ville de Fribourg

Un escalier en lumière

ESCALIERS DU COLLÈGE

04.12.2019 - 06.01.2020

A travers la création de plus de 70 lampions, les élèves de la Villa Thérèse vous invitent à découvrir leur univers de la Saint-Nicolas. Faufilez-vous dans les escaliers qui relient le Collège St-Michel à la Rue de Lausanne, à la découverte de leurs œuvres illuminées représentant les différentes étapes de la vie de Saint Nicolas.

Avec le corps enseignant et les élèves des classes primaires de la Villa Thérèse.

Eine Treppe im Lichterglanz

KOLLEGIUMSTREPPEN

04.12.2019 - 06.01.2020

Anhand der Gestaltung von über 70 Lampions laden Sie die Schülerinnen und Schüler der Villa Theres ein, das breite Umfeld und die Vielseitigkeit des Sankt Nikolaus-Festes zu entdecken. Schlendern Sie durch die Treppen, welche das Kollegium St. Michael mit der Lausannegasse verbinden, und entdecken Sie dabei die beleuchteten Werke der Schülerinnen und Schüler, welche die verschiedenen Etappen im Leben des Heiligen Nikolaus darstellen.

Mit den Lehrpersonen sowie den Schülerinnen und Schülern der Primarklassen der Villa Theres.



OUVERTURE OFFICIELLE OFFIZIELLE ERÖFFNUNG

Soirée d'ouverture

ÉGLISE DU COLLÈGE SAINT-MICHEL

19:00 - 21:00

Pour ouvrir les festivités, le Collège St-Michel vous invite à une soirée mêlant musique, chant, théâtre, en compagnie de fifres, fanfare et chœur. Avec pour fil rouge des scènes du voyage de Saint Nicolas, de Moscou à Amsterdam en passant par Küssnacht am Rigi et Fribourg. La soirée se terminera dans une ambiance conviviale autour d'une tasse de thé, de vin chaud et des marrons chauds. Bienvenue à toutes et tous!

Eröffnungsabend

KIRCHE DES KOLLEGIUMS ST. MICHAEL

19:00 - 21:00

Zur Eröffnung der Festlichkeiten lädt Sie das Kollegium St. Michael zu einem Abend ein, der unter Mitwirkung der Pfeifer, der Musikgesellschaft und von Chören durch Musik, Gesang und Theater geprägt ist. Als roter Faden dienen Reiseeindrücke des Heiligen Nikolaus von Moskau nach Amsterdam mit Abstechern über Küssnacht am Rigi und Freiburg. Der Abend endet in einer geselligen Ambiance mit einer Tasse Tee, Glühwein und heissen Marroni. Herzliches Willkommen an alle!



JOURNÉE DE LA SAINT-NICOLAS SANKT NIKOLAUS-TAG

Grand marché de la Saint-Nicolas

**PLACE NOTRE-DAME, PLACE DES
ORMEAUX, PLACE DU MARCHÉ-AUX-
POISSONS ET RUES ALENTOURS**
08:00 - 19:00

Traditionnel marché de la Saint-Nicolas réunissant une centaine de stands, où il fait bon flâner en attendant l'arrivée du Saint Patron sur son âne.

Un projet coordonné par la Police locale.

Grand marché des artisans et collégiens

PLACE DU COLLÈGE ST-MICHEL
09:30 - 17:00

Le marché des artisans de la Saint-Nicolas au Collège. 55 stands pour vous enchanter, vous délecter et simplement flâner dans une ambiance préparant le grand cortège.

Organisé par le Collège St-Michel.

Grosser Sankt Nikolaus-Markt

**LIEBFRAUENPLATZ, ULMENPLATZ,
FISCHMARKTPLATZ UND
ANGRENZENDE STRASSEN**
08:00 - 19:00

Traditioneller Sankt Nikolaus-Markt mit der Beteiligung von rund 100 Ständen, wo man in Erwartung des Schutzpatrons auf seinem Esel gemütlich bummeln kann.

Ein Projekt, das von der Ortspolizei koordiniert wird.

Grosser Markt der Handwerker und Kollegianer

PLATZ DES KOLLEGIUMS ST. MICHAEL
09:30 - 17:00

Der Handwerkermarkt zum Sankt Nikolaus-Fest am Kollegium. 55 Stände um Sie zu bezaubern, um einfach zu flanieren und in Erwartung des grossen Umzugs die Ambiance zu geniessen.

Vom Kollegium St. Michael organisiert.



Etiquette du biscôme 2019 de Saint Nicolas,
créée par Ludo Hartmann.

*Lebkuchenetikette 2019 des Sankt Nikolaus-Festes,
von Ludo Hartmann konzipiert.*

Carrousels

**ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE**

09:00 - 19:00

Tournez manèges! Deux
carrousels feront la joie
des plus petits!

Barbe et Sainte-Barbe

RUE DE LAUSANNE 21

07.12 et 08.12.2019, 13:30 - 17:00

Et si je devenais un Saint Patron
de la Ville le temps d'une photo!
En clin d'œil aux trois Saints
Patrons de la Cité, la vitrine de la
Rue de Lausanne 21 se trans-
forme en studio de photo.

Un projet de la Régie culturelle.

Karussells

**ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE**

09:00 - 19:00

*Dreht Eure Runden! Zwei
Karussells werden die Kleinsten
erfreuen!*

In die Haut der Schutzpatrone schlüpfen

LAUSANNEGASSE 21

07.12 und 08.12.2019, 13:30 - 17:00

*Und wenn ich ein Schutzpatron
der Stadt würde, wäre das wohl
in einem Foto festzuhalten!
Ein Augenzwinkern an die drei
Schutzpatrone der Stadt; das
Schaufenster an der Lausannegasse
21 wird zum Fotostudio.*

Ein Projekt der kulturellen Verwaltung.



COLLÈGE ST-MICHEL DÈS 9:30

KOLLEGIUM ST. MICHAEL AB 9:30



- | | | |
|-----------|-------------------------------------|--|
| 1 | 09:30 - 15:00 | INFORMATION - INFORMATION |
| | 11:00, 13:00, 15:00 | Visites historiques du Collège - <i>Historische Besuche des Kollegiums</i> |
| 2 | 09:30 - 16:00 | Point de rencontre pour les «Rendez-vous Musicaux»
<i>Treffpunkt für die «Rendez-vous Musicaux»</i> |
| 3 | 09:30 - 16:30 | Les «Rendez-vous Musicaux» à l'Eglise du Collège St-Michel
<i>Die «Rendez-vous Musicaux» in der Kirche des Kollegiums St. Michael</i> |
| 4 | 10:00 - 17:30 | Igloo des Anciens de St-Michel - <i>Iglu: Treffpunkt der Freunde und Ehemaligen</i> |
| 5 | 11:00 - 16:30 | Soupe de chalet bio - <i>Bio Bergsuppe</i> |
| 6 | 12:00, 13:00, 14:00
15:00, 16:00 | Théâtre de marionnettes
<i>Marionnettentheater (Spektakel auf Französisch)</i> |
| 6 | 12:00 - 16:30 | Grimaces - <i>Schminken</i> |
| 7 | 09:30 - 17:00 | Animaux de la ferme - <i>Tiere vom Bauernhof</i> |
| 8 | 09:30 - 17:00 | Grand marché des artisans - <i>Grosser Handwerkermarkt</i> |
| 9 | 10:00 - 13:30 | Films - <i>Filme</i> |
| 9 | 14:00 - 16:30 | Contes pour enfants - <i>Märchenstunde für Kinder</i> |
| 10 | 12:00 - 16:30 | Le jardin de Saint Nicolas - <i>Der Sankt Nikolaus Garten</i> |
| 11 | 10:00 - 16:30 | Tours à dos d'ânes - <i>Eselreiten</i> |
| 12 | 13:30 - 16:30 | Atelier de lanternes - <i>Laternen Atelier</i> |
| 13 | 09:30 - 16:30 | Retour de la vaisselle consignée - <i>Rückgabe für Pfandgeschirr</i> |
| | 17:00 | Départ du cortège depuis le Collège - <i>Start Umzug ab Kollegiumsplatz</i> |

Hors plan: «Les Rendez-vous Musicaux» se déroulent aussi à l'Eglise des Cordeliers.
Nicht auf dem Plan: «Les Rendez-vous Musicaux» findet auch in der Franziskanerkirche statt.

Marché des artisans, le plein d'idées cadeaux et de subsistance 8

PLACE DU COLLÈGE ST-MICHEL

09:30 – 17:00

55 stands Pourpre et Or! Des artisans et des classes de collégiens vous offrent un choix sans pareil de produits artisanaux passant de la poterie aux crêpes ou des chaussettes au foie gras. A tour de rôle, une école primaire du canton bénéficie d'un stand pour financer ses activités et sorties. De même, un autre stand est mis à disposition d'une association locale soutenant des migrants; le bénéfice des ventes leur vient en aide. Et sur toute la place: vin chaud, thé, Gifferstee, gâteaux et bien sûr les fameuses Hot-Crosses!

L'Igloo des Anciens 4

DEVANT L'ÉGLISE

10:00 – 17:30

Souvenirs du bon vieux temps... Les anciens - étudiants, professeurs et Saints Nicolas - se retrouvent autour d'une planchette de fromage d'alpage de Tissinivaz (Charmey), accompagnée d'un verre de vin, vin chaud ou de thé.

Par l'Association des Alumni du Collège St-Michel.

Handwerkermarkt, ein ganzes Bündel Geschenkideen und Verköstigungsmöglichkeiten 8

PLATZ DES KOLLEGIUMS ST. MICHAEL

09:30 – 17:00

55 Stände Purpur und Gold! Handwerker und Klassen des Kollegiums bieten Ihnen eine einmalige Auswahl von handgearbeiteten Produkten von Töpferware zu Crêpes, sowie von Socken bis zu foie gras. Abwechslungsweise kann eine Primarklasse aus dem Kanton einen Stand benützen, um ihre Tätigkeiten und Ausflüge zu finanzieren. Zudem wird ein anderer Stand einem lokalen Verein zur Unterstützung von Migranten zur Verfügung gestellt; der Verkaufserlös kommt dann Letzteren zugute. Und auf dem ganzen Platz, Glühwein, Tee, Gifferstee, Kuchen, ohne die vorzüglichen Hot-Cross zu vergessen!

Das Iglu der Ehemaligen 4

VOR DER KIRCHE

10:00 – 17:30

Erinnerungen an die gute alte Zeit... Die Ehemaligen - Studierende, Professoren und jene, die den Sankt Nikolaus dargestellt haben - treffen sich um eine Platte Bergkäse von Tissinivaz (Charmey), und natürlich dazu ein Glas Wein oder Tee.

Durch den Verein der Ehemaligen das Kollegiums St. Michael.

Grande soupe de chalet bio 5

11:00 – 16:30

Préparée par l'armailli d'un des domaines du Collège St-Michel sur le feu et dans son chaudron, servie avec du fromage de l'alpage du Collège St-Michel – Tissinivaz – et du pain. Vin chaud et thé.

Par la Direction du Collège St-Michel.

Bio-Bergsuppe ganz gross 5

11:00 – 16:30

Zubereitet über dem Feuer in einem Kupferkessi durch den Älper der Bergbetriebe des Kollegiums St. Michael, serviert mit Bergkäse des Kollegiums St. Michael – Tissinivaz – und Brot. Glühwein und Tee.

Durch die Direktion des Kollegiums St. Michael.

Théâtre de marionnettes de Saint Nicolas

AULA DU LYCÉE

À 12:00, 13:00, 14:00, 15:00 et 16:00

2^e édition de l'histoire de Saint Nicolas. Le grand castelet, les marionnettes et les costumes sont l'œuvre d'élèves du Collège St-Michel. Les marionnettistes font partie de la troupe du Théâtre St-Michel et Ste-Croix.

Création 2018, écrite par Pascale Delley, mise en scène par Anne Dumas. Réalisation des décors par Nicolas Ruffieux.

Das Marionettentheater zum Sankt Nikolaus-Fest

AULA DES LYCEUM

Um 12:00, 13:00, 14:00, 15:00 und 16:00 Uhr

2. Auflage der Geschichte des Heiligen Nikolaus. Die kleine Burg, die Marionetten und die Kostüme sind das Werk von Schülern des Kollegiums St. Michael. Die Puppenspieler gehören zur Theatergruppe St. Michael und Heilig-Kreuz.

Erstaufführung 2018, geschrieben von Pascale Delley, inszeniert von Anne Dumas. Bühnenbild von Nicolas Ruffieux.



Atelier grimages 6

LYCÉE, REZ-DE-CHAUSSÉE

«SALLE LYCEROOM»

12:00 - 16:30

Les plus grands griment les plus petits sur le thème de la Saint-Nicolas.

Animaux de la ferme 7

AQUARIUM

09:30 - 17:00

Des moutons et des chèvres se baladent entre les tilleuls devant l'Aquarium.

Films de la Saint-Nicolas 9

CAVE - ESPACE AGORA

10:00 - 13:30

Racontées par des enfants (4H), plusieurs petites histoires illustrées nous emmènent à la découverte de la légende de Saint Nicolas.

Schmink-Atelier 6

LYCEUM, ERDGESCHOSS

«SALLE LYCEROOM»

12:00 - 16:30

Die Grösseren schminken die Kleineren zum Thema das Sankt Nikolaus-Festes.

Tiere vom Bauernhof 7

AQUARIUM

09:30 - 17:00

Schafe und Ziegen tummeln sich zwischen den Linden vor dem Aquarium.

Filme zum Sankt Nikolaus-Fest 9

KELLER - ESPACE AGORA

10:00 - 13:30

Mehrere kleine illustrierte Geschichten, welche von Kinder (4H) erzählt werden, nehmen uns mit zur Entdeckung der Legende des Heiligen Nikolaus.





© Florence Chavaillaz

Les contes de la Saint-Nicolas ⁹

CAVE - ESPACE AGORA

14:00 - 16:30

Des contes de circonstance pour les enfants, entre rêves et réalités.

Avec le concours de l'association
Contemuse de Fribourg.
www.contemuse.ch

Le jardin de Saint Nicolas ¹⁰

COUR D'HONNEUR

12:00 - 16:30

Découvrez les quatre miracles réalisés par Saint Nicolas. Quatre postes répartis sur un parcours dans la cour d'honneur vous les font (re)-découvrir. Quelques questions, quelques bonnes réponses, un peu d'adresse... et vous recevrez un biscôme, avec en bonus, la découverte de l'étiquette du biscôme de l'année prochaine.

Conçu par Nicolas Ruffieux et
Hubert Audriaz.

Die Märchen des Sankt Nikolaus-Festes ⁹

KELLER - ESPACE AGORA

14:00 - 16:30

Zum Fest passende Märchen für die Kinder, zwischen Traum und Wirklichkeit.

*Mit Unterstützung des Vereins der
Geschichtenerzähler Freiburg.
www.contemuse.ch*

Der Garten des Sankt Nikolaus ¹⁰

EHRENHOF

12:00 - 16:30

Entdeckt die vier Wunder, welche der Heilige Nikolaus gewirkt hat. An vier Posten, die über einen Parcours im Ehrenhof verteilt sind, könnt ihr vier Wunder, die vom Heiligen Nikolaus gewirkt wurden, (wieder)entdecken. Einige Fragen, ein paar gute Antworten, ein kleiner Hinweis...und ihr erhält einen Lebkuchen, und darüber hinaus könnt ihr die Lebkuchenetikette des kommenden Jahres entdecken.

*Ausgearbeitet von Nicolas Ruffieux und
Hubert Audriaz.*

LES RENDEZ-VOUS MUSICAUX

DIE «RENDEZ-VOUS MUSICAUX»

Église St-Michel 3

09:30 – 16:30

Église des Cordeliers

10:00 – 17:00

Temps fort et rassembleur depuis 2007, organisé par L'Accroche-Chœur - Ensemble vocal Fribourg, les Rendez-vous musicaux de la St-Nicolas réunissent curieux et passionnés dans l'église du Couvent des Cordeliers ainsi que dans celle du Collège St-Michel. Venus des quatre coins du canton de Fribourg et même d'horizons plus lointains, de nombreux chœurs se succèdent, donnant à écouter leurs chants, des prestations musicales empreintes de qualité, d'émotion et de partage.

Un projet coordonné par l'Accroche-Chœur Ensemble vocal Fribourg.
www.accroche-choeur.ch



Kirche St. Michael 3

09:30 – 16:30

Franziskanerkirche

10:00 – 17:00

Die «Rendez-vous musicaux», die seit 2007 vom Freiburger Vokalensemble «L'Accroche Chœur» organisiert werden, bilden jeweils beim Sankt Nikolaus-Fest einen starken Moment, da sie Menschen zusammenbringen. Neugierige und Begeisterungsfähige versammeln sich nämlich in der Franziskanerkirche sowie in jener des Kollegiums St. Michael. Die zahlreichen Chöre kommen aus allen Ecken des Kantons Freiburg und auch noch von weiter her. Einer nach dem anderen trägt seine Gesänge vor und das erwartungsvolle Publikum kann den hochstehenden Darbietungen lauschen und mit den Sängerinnen und Sängern zusammen eine stimmige Atmosphäre erleben.

Ein Projekt, das vom Accroche-Chœur, Vokalensemble Freiburg, koordiniert wird.
www.accroche-choeur.ch

**Église Saint-Michel
Kirche St. Michael**

Groupe / Gruppe	Horaires / Zeit
-----------------	-----------------

La Chanson de Fribourg	09:30
Cake O'Ophonie	10:00
Chœur mixte de St-Jean, Fribourg	10:30
Cäcilienverein, Düringen	11:00
Au chœur d'Avry-Matran	11:30
Le Chant de la Ville d'Estavayer-le-Lac	12:00
La Chanson du Moulin, Neyruz	12:30
Quadratuor	13:00
Ensemble vocal Utopie	13:30
TiramiSu	14:00
Chœur de Jade	14:30
Chœur mixte de Villaz-St-Pierre	15:00
Les Enchanteurs de Ste-Thérèse	15:30
La Chanson du Lac, Courtepin	16:00

**Église des Cordeliers
Franziskanerkirche**

Groupe / Gruppe	Horaires / Zeit
-----------------	-----------------

Vocalise - Ensemble vocal féminin	10:00
Chœur mixte de Massonnens	10:30
Les Armaillis de La Roche	11:00
Pange Linga et Chœur de l'amitié, Neuchâtel	11:30
Zik'Zag	12:00
Ensemble vocal Mon Pays	12:30
Chœur mixte de Grangettes	13:00
Lè Dzoyà	13:30
Tutt'insieme	14:00
Cäcilienchor, Börsingen	14:30
Chœur de la Croix Rouge Suisse	15:00
Echo de la Sarine, Rossens	15:30
Charmey's Voices	16:00
Chœur mixte Harmonie d'Arconciel	16:30

Tours à dos d'âne 11

COUR D'HONNEUR

10:00 - 16:30

Sans les ânes, la Saint-Nicolas ne serait pas aussi belle! Pour secondar Babalou durant la journée, des tours à dos d'âne dans le jardin du Collège vous permettront de découvrir la magnifique cour d'honneur.

Animés par Jacob et Marguerite Geiser.
www.amis-des-anes.ch

Atelier - Lanternes de la Saint-Nicolas 12

PLACE DU COLLÈGE, ACCÈS PAR LE COUVERT

13:30 - 16:30

Venez fabriquer la lanterne de la Saint-Nicolas, toute spécialement conçue pour l'occasion!

Organisé par le Collège St-Michel et le service Chaperon Rouge de la Croix-Rouge fribourgeoise.

Visites historiques du Collège 1

RENDEZ-VOUS DEVANT LE STAND INFO

11:00 et 15:00 FR - 13:00 DE

Le Collège St-Michel vous ouvre ses portes: des élèves vous proposent de redécouvrir le passé du Collège, le temps d'une visite.

Par groupe de 15 personnes maximum, sur inscription au stand d'information.
Durée 45-60 minutes.

Eselreiten 11

EHRENHOF

10:00 - 16:30

Ohne die Esel wäre das Sankt Nikolaus-Fest nicht so schön! Um den Babalou während des Tages zu unterstützen, könnt ihr im Garten des Kollegiums auf dem Esel Runden drehen, was Euch ermöglicht, den wunderschönen Ehrenhof zu entdecken.

Betreut von Jacob und Marguerite Geiser.
www.amis-des-anes.ch

Atelier - Laterne des Sankt Nikolaus-Festes 12

KOLLEGIUMSPLATZ, ZUGANG DURCH DIE ÜBERDACHUNG

13:30 - 16:30

Kommen Sie, um die Laterne zum Sankt Nikolaus-Fest herzustellen, die speziell für den Anlass gestaltet ist!

Organisiert vom Kollegium St. Michael und dem Rotkäppchen-Dienst des Freiburger Roten Kreuzes.

Historische Besuche des Kollegiums 1

RENDEZ-VOUS VOR DEM INFO-STAND

11.00 und 15.00 Uhr FR. - 13.00 Uhr DE

Das Kollegium St. Michael öffnet seine Pforten. Das gibt Gelegenheit zu einem historischen Besuch durch die Gebäude, der von Schülern des Kollegiums geführt wird.

*Pro Gruppe maximal 15 Personen, durch Einschreibung am Info-Stand.
Dauer 45-60 Minuten.*

CORTÈGE OFFICIEL ET DISCOURS

DU COLLÈGE ST-MICHEL À LA CATHÉDRALE ST-NICOLAS

Départ: 17:00 – discours: 18:00

Dès la tombée de la nuit, Saint Nicolas quitte le Collège St-Michel, monté sur son âne Babalou et nouvellement, son apprenti Balou. Escorté par les pères fouettards et toute sa troupe, il distribue des biscômes et il avance vers la Cathédrale au son des chœurs St-Michel, des Marmousets, des Enchanteurs, des Fifres et de la Fanfare du Collège St-Michel. Du haut de sa terrasse, il s'adresse à la foule réunie dans un discours inspiré des événements de l'année écoulée.

Organisé depuis plus de 100 ans par le Collège St-Michel.

Pour cette édition, des enfants de l'école du Jura entonneront le chant officiel de la Saint-Nicolas sur la balcon de la Cathédrale.

OFFIZIELLER UMZUG UND ANSPRACHE

VOM KOLLEGIUM ST. MICHAEL ZUR KATHEDRALE ST. NIKOLAUS

Start 17:00 – Ansprache 18:00

Nach Einbruch der Dunkelheit, verlässt der Sankt Nikolaus auf seinem Esel Babalou und neu mit seinem Lehrling Balou das Kollegium St. Michael. Begleitet wird er von den Schmutzlis und seiner ganzen Truppe, er verteilt Lebkuchen. Unter den Klängen der Chöre St. Michael, Les Marmousets, Les Enchanteurs, der Pfeifer und der Fanfare des Kollegiums St. Michael begibt er sich in Richtung Kathedrale. Vom Balkon der Kathedrale aus spricht er zum Volk, das sich vor ihm versammelt hat. Seine Ansprache orientiert sich an den Ereignissen des vergangenen Jahres.

Seit über 100 Jahren vom Kollegium St. Michael organisiert.

Am diesjährigen Anlass werden Kinder der Juraschule das offizielle Lied des Heiligen Nikolaus vom Balkon der Kathedrale singen.



JOURNÉE DES FAMILLES FAMILIENTAG

Partez à l'aventure avec Saint Nicolas

QUARTIER DU BOURG

10:00 - 18:00

Partant d'Anatolie, Saint Nicolas visite la Cité de Fribourg chaque premier samedi du mois de décembre. Le dimanche, prolongez la fête en famille avec une multitude d'activités déclinées sur le thème du voyage. Au programme, une plongée dans l'histoire et les légendes de Saint Nicolas, un concert exceptionnel, une soupe pour tous, une chasse au biscôme à travers le quartier du Bourg, un voyage dans l'univers des mots, des langues, des jeux, des dessins, des lieux, de la musique, du chant, et bien d'autres surprises encore... Près de 20 activités attendent petits et grands le dimanche 8 décembre, une journée exceptionnelle pour prolonger la Saint-Nicolas et entrer dans la magie des fêtes de fin d'année.

Les enfants sont sous la responsabilité des adultes. Les activités ont lieu par tous les temps.

Auf zum Abenteuer mit dem Heiligen Nikolaus

BURG-QUARTIER

10:00 - 18:00

Der Heilige Nikolaus ist in Anatolien aufgebrochen und besucht nun jeden ersten Samstag im Monat Dezember die Stadt Freiburg. Am Sonntag können Sie das Fest im Kreise der Familie mit einer Vielzahl von Aktivitäten fortsetzen, die auf das Thema der Reise abgestimmt sind. Auf dem Programm: Eintauchen in die Geschichten und die Legenden des Heiligen Nikolaus, ein aussergewöhnliches Konzert, eine Suppe für alle, eine Lebkuchenjagd durch das Burgquartier, eine Reise in das breitgefächerte Umfeld der Worte, der Sprachen, der Spiele, der Zeichnungen, der Örtlichkeiten, der Musik, des Gesangs und noch viele andere Überraschungen... Rund 20 Tätigkeiten warten am Sonntag, 8. Dezember, auf Gross und Klein: es wird ein aussergewöhnlicher Tag, um das Sankt Nikolaus-Fest zu verlängern und in die Magie der Festlichkeiten zum Jahresende einzutauchen.

Die Kinder stehen unter der Verantwortung der Erwachsenen. Die Tätigkeiten finden bei jedem Wetter statt.

PARCOURS DE LA CHASSE AU BISCOMÈ

LA CARTE DE LA CHASSE EST À RETIRER
À LA BIBLIOTHÈQUE.

PARCOURS DER LEBKUCHENJAGD

DIE SCHATZKARTE IST IN
DER BIBLIOTHEK ZU BEZIEHEN.



Chasse au biscôme / Lebkuchenjagd

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

- ① Départ de la chasse au biscôme et exposition des cartes de la St-Nicolas
Start der Lebkuchenjagd und Kartenausstellung des Sankt Nikolaus-Fest

Place Georges-Python / Georges-Python-Platz

- ② Atelier de bougies / Kerzenatelier

Rue de Lausanne / Lausannegasse

- ③ Jeux / Spiele
④ Fabrique de tampons et de cartes postales
Fabrik für Stempel und Postkarten
④ Studio photo / Fotostudio
⑤ Escalier en lumière / Treppe im Lichterglanz

Rue Pierre Aebly / Pierre-Aebly-Gasse

- ⑥ Jeux - Engins mobiles / Spiele - Mobile Geräte
⑦ Structures musicales / Musikalische Strukturen
⑧ Décoration de biscômes / Lebkuchenverzierung

Musée d'Art et d'Histoire / Museum für Kunst und Geschichte

- ⑨ Lectures du monde / Lesestoff rund um die Welt

Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle

- ⑩ Carrousels / Karussells

Musée Gutenberg / Gutenberg-Museum

- ⑪ Concert, atelier typographique, soupe / Konzert, typografisches Atelier, Suppe

Galerie J-J Hofstetter

- ⑫ Atelier d'écriture / Schreibatelier

Place de l'Hôtel-de-Ville / Rathausplatz

- ⑬ Vélo cargo / Cargo-Velo

Strap'

- ⑭ Jules Verne en musique / Jules Verne musikalisch

Chasse au biscôme 1

**DÉPART DEPUIS LA BIBLIOTHÈQUE
DE LA VILLE DE FRIBOURG**

13:30 - 16:30

Suite au succès rencontré cet été par le parcours d'énigmes sur le thème de «20'000 lieues sous les mers», le circuit est reconduit avec, à la clef, un biscôme pour chaque petit explorateur! En famille ou en solo, muni de votre carte aux trésors, parcourez la Ville à la recherche d'indices en suivant les aventures de Jules Verne. La chasse au biscôme vous emmènera à travers les rues de la ville, et du quartier du Bourg en particulier. L'occasion aussi de visiter avec ses parents les musées et lieux phares du Bourg.

Terminez votre parcours au café-théâtre Strap', en écoutant l'histoire de «20'000 lieues sous les mers», lue et mise en musique par Pierre-Do Bourgnicht (durée 10 minutes).

Durée : 45 minutes, sans compter les pauses et animations tout au long du parcours. Un projet coordonné par le Service de la culture de la Ville de Fribourg, avec le soutien de nombreux partenaires.

Lebkuchenjagd 1

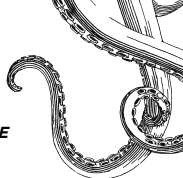
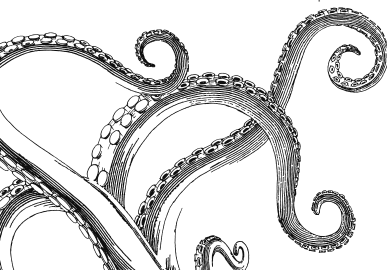
**START BEI DER BIBLIOTHÈQUE
DE LA VILLE DE FRIBOURG**

13:30 - 16:30

Angesichts des Erfolges, der in diesem Sommer dem rätselhaften Parcours zum Thema «20'000 Meilen unter dem Meer» beschieden war, wird die Strecke erneut benutzt, wobei jeder kleine Forscher als Belohnung einen Lebkuchen erhält! Begebt Euch im Kreise der Familie oder allein, gewappnet mit Eurer Schatzkarte, durch die Stadt auf der Suche nach Hinweisen, indem ihr den Abenteuern von Jules Verne folgt. Die Lebkuchenjagd wird Euch durch die Strassen der Stadt, namentlich durch das Burgquartier, führen. Das ist auch eine Gelegenheit, mit den Eltern die Museen und die bedeutenden Standorte im Burgquartier zu besuchen.

Beendet Euren Parcours im Café-théâtre Strap', und hört die Geschichte „20'000 Meilen unter dem Meer“, gelesen und musikalisch umgesetzt von Pierre-Do Bourgnicht (Dauer 10 Minuten).

Dauer: 45 Minuten, ohne die Pausen und die Animationen entlang der Strecke zu zählen. Ein Projekt, das vom Kulturstadtrat der Stadt Freiburg mit der wertvollen Unterstützung zahlreicher Partner koordiniert wird.



Exposition de cartes et quiz de la St-Nicolas ①

**BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
DE FRIBOURG ET DEUTSCHE
BIBLIOTHEK FREIBURG**

13:30 - 16:30

Découvrez l'exposition de cartes de la St-Nicolas collectionnée par Louis et Jacques Dietrich (lire pages 7-8). Un quiz permettra aux petits et grands de partir à la découverte des Saints Patrons de la Ville de Fribourg.

www.cartes-saint-nicolas.ch



Atelier de bougies ②

PLACE GEORGES-PYTHON

11:00 - 18:00

Les Centres d'animation socio-culturelle vous proposent de fabriquer des bougies, couche après couche. Atelier limité à 20 personnes. Si la caravane est pleine, revenez un peu plus tard!

Une bougie offerte par enfant.
Avec REPER - CAS.

Autres dates: 25.11-16.12.2019,
me-ve 13:00-19:00, je 13:00-21:00,
sa-di 11:00-18:30. Prix au poids

Kartenausstellung und Quiz zum Sankt Nikolaus-Fest ①

**BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
DE FRIBOURG UND DEUTSCHE
BIBLIOTHEK FREIBURG**

13:30 - 16:30

Besucht die Kartenausstellung von Louis und Jacques Dietrich (siehe Seiten 7-8). Ein Quiz wird es Gross und Klein ermöglichen, auf Entdeckungsreise der Schutzpatrone der Stadt Freiburg zu gehen.

www.cartes-saint-nicolas.ch



© Martine Wolhauser

Kerzenatelier ②

GEORGES-PYTHON-PLATZ

11:00 - 18:00

Die Zentren für sozio-kulturelle Animation schlagen Euch vor, Kerzen herzustellen, wobei Schicht um Schicht hinzugefügt wird. Das Atelier ist auf 20 Personen begrenzt. Wenn die Kolonne voll ist, kommt einfach ein wenig später!

Eine Kerze offeriert pro Kind.
Mit REPER - ZSA.

Weitere Daten: 25.11-16.12.2019,
MI-FR 13:00-19:00, DO 13:00-21:00,
SA-SO 11:00-18:30. Gewichtspreis.

Des jeux, en veux-tu... en voilà! ③

CRÊPERIE SUCRÉ-SALÉ

13:30 - 16:30

Joueurs néophytes ou confirmés, venez découvrir et tester des jeux de société. Un moment familial qui vous transporte d'un imaginaire à un autre de manière ludique.

Animation proposée par La Bulle.

Barbe et Sainte-Barbe ④

RUE DE LAUSANNE 21

13:30 - 17:00

En clin d'œil aux trois Saints Patrons de la Cité, la vitrine de la Rue de Lausanne 21 se transforme en studio de photo (lire page 9 et 13).

Un projet de la Régie culturelle .

La fabrique de tampons de cartes postales ④

RUE DE LAUSANNE 21

13:30 - 16:30

Venez fabriquer un tampon et créer votre propre carte postale. Participez à la réalisation d'une fresque collective sur le thème du voyage.

Avec la collaboration de Samuel Rey.

Spiele - willst Du welche... hier gibt es sie! ③

SUCRÉ-SALÉ CRÊPERIE

13:30 - 16:30

Ob Anfänger oder erprobte Spieler, kommt um Gesellschaftsspiele zu entdecken und zu testen. Ein familiärer Moment, der Euch auf spielerische Weise von einer Traumwelt in eine andere führt.

Die Animation wird von La Bulle angeboten.

In die Haut der Schutzpatrone schlüpfen ④

LAUSANNEGASSE 21

13:30 - 17:00

Ein Augenzwinkern an die drei Schutzpatrone der Stadt; das Schaufenster an der Lausannegasse 21 wird zum Fotostudio (siehe Seiten 9 und 13).

Ein Projekt der kulturellen Verwaltung.

Die Fabrik für Stempel und Postkarten ④

LAUSANNEGASSE 21

13:30 - 16:30

Fabriziert einen Stempel und gestaltet Eure eigene Postkarte. Beteiligt Euch an der gemeinsamen Herstellung eines Freskos zum Thema der Reise.

In Zusammenarbeit mit Samuel Rey.

Un escalier en lumière 5

ESCALIERS DU COLLÈGE

A travers la création de plus de 70 lampions, les élèves de la Villa Thérèse d vous invitent à découvrir leur univers de la Saint-Nicolas (lire page 10).

Avec le corps enseignant et les élèves des classes primaires de la Villa Thérèse.

Eine Treppe im Lichterglanz 5

KOLLEGIUMSTREPPEN

Anhand der Gestaltung von 70 Lampions laden Sie die Schülerinnen und Schüler der Villa Theres ein, das breite Umfeld und die Vielseitigkeit des Sankt Nikolaus-Festes zu entdecken (siehe Seite 10).

Mit den Lehrpersonen sowie den Schülerinnen und Schülern der Primarklassen der Villa Theres.

Engins mobiles et jeu grand format 6

RUE PIERRE-AEBY

11:00 – 16:30

La Ludothèque sort de ses murs pour vous faire découvrir la diversité de ses jeux intergénérationnels et interactifs. Dans sa malle: jeux d'adresse, jeux géants, engins mobiles, etc.

Avec la Ludothèque Fribourg.

Mobile Geräte und Spiele in Gross-Format 6

PIERRE-AEBY-GASSE

11:00 – 16:30

Die Ludothek lässt Euch so die Vielfalt ihrer die Generationen übergreifenden und interaktiven Spiele entdecken. In ihrem Koffer: Geschicklichkeitsspiele, grossformatige Spiele, mobile Geräte, usw.

Mit der Ludothek Freiburg.



© Martine Wolhauser



© Etienne Favre

Structures musicales 7

PLACE DU MARCHÉ-AUX-POISSONS

10:00 - 16:30

Ecoutez donc les cloches tintinnabuler, les ballons siffler, les gongs résonner ou encore les marteaux taper... Embarquement immédiat à la découverte des fabuleuses îles sonores, où les enfants tendront l'oreille, manipuleront, joueront, avec une multitude d'objets sonores.

Avec Etienne Favre.

Musikalische Strukturen 7

FISCHMARKTPLATZ

10:00 - 16:30

Hört hin, wie die Glocken leise klingen, die Ballone pfeifen, die Gongs widerhallen oder die Hämmer schlagen... Man begibt sich sofort auf Entdeckungsreise fabelhafter und klangvoller Inseln, auf denen die Kinder ihre Ohren spitzen sowie eine Vielzahl klangvoller Objekte betätigen und mit ihnen spielen.

Mit Etienne Favre.

Décorez votre biscôme 8

ART-BUVETTE

13:30 - 16:30

L'atelier biscôme est ouvert à toutes et tous. Au programme, décoration de biscômes !

Profitez de votre passage pour découvrir l'exposition photo « Au cœur de la Saint-Nicolas » de Marie Pichonnaz.

Verziert Euren Lebkuchen 8

ART-BUVETTE

13:30 - 16:30

Das Lebkuchenatelier ist für alle offen. Verzieren von Lebkuchen steht auf dem Programm!

Nehmen Sie beim Vorbeigehen die Gelegenheit wahr, die Fotoausstellung «Au cœur de la St-Nicolas» (Beim St. Nikolaus-Fest mitten drin) von Marie Pichonnaz zu besuchen.



© Valentine Brodard



© Martine Wolhauser

Lectures du monde 9

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG
13:30 - 16:30

Venez découvrir et jouer avec des livres dans une quinzaine de langues différentes. Une animation qui a pour but de sensibiliser les enfants aux livres, éveiller leur imaginaire et valoriser la diversité des langues.

Avec LivrEchange.

Lesestoff rund um die Welt 9

**MUSEUM FÜR KUNST UND
GESCHICHTE FREIBURG**
13:30 - 16:30

Kommt, um Bücher in etwa 15 verschiedenen Sprachen zu entdecken und mitzuspielen. Diese Veranstaltung verfolgt das Ziel, Kinder für Bücher zu sensibilisieren, bei ihnen Vorstellungen aus der Traumwelt zu wecken und die Verschiedenheit der Sprachen aufzuwerten.

Mit LivrEchange.

Carrousels 10

**ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE**
10:00 - 17:00

Un tour offert à chaque enfant participant à la Grande chasse au biscôme.

Karussells 10

**ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE**
10:00 - 17:00

Jedem Kind, das an der grossen Lebkuchenjagd teilnimmt, wird eine Runde offeriert.

Atelier typographique 11

MUSÉE GUTENBERG

10:00 - 16:30

Découvrez comment le plomb en fusion se transforme en lettres mobiles. Rangées dans une casse, alignez les lettres sur un composteur pour former un texte et imprimez-le à l'aide d'une machine ancienne. Avant ou après l'atelier, le musée ouvre ses portes pour vous permettre de découvrir l'histoire et la technique de la composition, de l'impression, du graphisme et de la reliure.

Avec le Musée Gutenberg – Musée suisse des arts graphiques et de la communication.

Des aventuriers en concert 11

MUSÉE GUTENBERG

11:00 – durée 1h, suivi d'une soupe

Plus de 30 violonistes et violoncellistes de 6 à 14 ans invitent le public à un magnifique voyage autour du monde. Au programme, instruments à cordes, chorégraphie musicale et moment convivial.

Par l'Ensemble Staccato, sous la direction de Stéphanie Cougill Jungo, Delphine Richard, Noémie Grandjean Jungo et Nicolas Jungo.

Typografisches Atelier 11

GUTENBERG-MUSEUM

10:00 - 16:30

Beobachtet, wie schmelzendes Blei sich in bewegliche Buchstaben verwandelt. Nachdem die Buchstaben in einem Kasten eingereiht sind, richtet sie in einem Setzkasten so aus, dass Ihr einen Text bilden und diesen dann mit einer alten Maschine drucken könnt. Vor oder nach dem Atelier öffnet das Museum seine Tore und ermöglicht Euch, die Geschichte und die Technik des Setzens, des Drucks, der Grafik und der Buchbinderei zu entdecken.

Mit dem Gutenberg-Museum – Schweizerisches Museum der grafischen Industrie und Kommunikation.

Abenteurer geben ein Konzert 11

GUTENBERG-MUSEUM

11.00 - Dauer 1 Std, anschliessend eine Suppe

Mehr als 30 Geigenspieler und Cellisten im Alter von 6 bis 14 Jahren laden das Publikum zu einer wunderschönen Reise um die Welt ein. Auf dem Programm sind Streichinstrumente, musikalische Choreografie und geselliges Beisammensein.

Mit dem Ensemble Staccato, unter der Leitung von Stéphanie Cougill Jungo, Delphine Richard, Noémie Grandjean Jungo und Nicolas Jungo.

A la soupe! 11

MUSÉE GUTENBERG

12:15 - 13:30

Une soupe est offerte au rez-de-chaussée du Musée Gutenberg à la suite du concert pour un moment rassembleur et revigorant. A la fin du repas tout le monde est invité à entonner le chant de la Saint-Nicolas (lire pages 3-4).

Swetha Rao Dhananka et Béatrice Vatron-Steiner de la Haute Ecole de Travail Social Fribourg (HES-SO) recueilleront vos sentiments, expériences et vécus autour de la Saint-Nicolas.

Zur Suppe! 11

GUTENBERG-MUSEUM

12:15 - 13:30

Im Erdgeschoss des Gutenberg-Museums wird nach dem Konzert eine Suppe offeriert; ein Moment, der dem Zusammenhalt und der Erfrischung dient. Nach der Mahlzeit gehts mit Musik weiter: Alle Anwesenden sind eingeladen, das Lied zum St. Nikolaus-Fest (siehe Seiten 3-4) anzustimmen.

Swetha Rao Dhananka und Béatrice Vatron-Steiner von der Hochschule für Sozialarbeit Freiburg (HES-SO) werden Eure Gefühle, Erfahrungen und Erlebnisse am Sankt Nikolaus-Fest gerne entgegennehmen.

Vos plus beaux récits 12

GALERIE JEAN-JACQUES HOFSTETTER

13:30 - 16:30

Pour terminer l'exploration du jour, un atelier d'écriture permettra aux petits comme aux grands de raconter leur voyage, leur quête d'aventure ou leur chasse aux trésors. Fresque participative, où les mots donneront vie aux récits de toutes et tous !

Avec la parenthèse créatrice.

Eure schönsten Geschichten 12

GALERIE JEAN-JACQUES HOFSTETTER

13:30 - 16:30

Zum Abschluss der Erkundungstour des Tages wird ein Schreibatelier Gross und Klein die Möglichkeit geben, ihre Reise, ihre Lust auf ein Abenteuer oder ihre Jagd auf Schätze irgendwelcher Art zu erzählen. Zwischen dem Schreiben und der Kalligraphie entsteht ein gemeinsam gestaltetes Fresko, bei dem Worte den von allen erzählten Geschichten Leben einhauchen werden!

Mit la parenthèse créatrice.

Balade en vélo cargo 13

DÉPART PLACE DE L'HÔTEL-DE-VILLE

13:30 - 16:30

Découvrez le bonheur d'être transporté dans un vélo cargo le long des rues de Fribourg, chaudement emmitouflés dans des couvertures. Sur le stand, partagez du thé, du chocolat chaud et quelques friandises en découvrant les avantages de la mobilité douce.

Par l'ATE (Association transports et environnement), section de Fribourg.

Ausfahrt mit dem Cargo-Velo 13

START RATHAUSPLATZ

13:30 - 16:30

Geniesst das schöne Gefühl, in einem Cargo-Bike entlang der Strassen Freiburgs chauffiert zu werden. Beim Geniessen der Ausfahrt seid Ihr warm in Decken eingehüllt. Bei einem Stand nehmt Ihr mit anderen ein Tee, eine heisse Schokolade und einige Süssigkeiten. Bei alledem verinnerlicht Ihr die Vorteile des Langsamverkehrs.

Mit dem VCS (Verkehrsclub der Schweiz), Sektion Freiburg.

Jules Verne en musique 14

LE STRAP' - CAFÉ THÉÂTRE

13:30 - 17:00 (diffusion en continu)

Découvrez la fabuleuse aventure du capitaine Némó, lue et mise en musique par Pierre-Do Bourgknecht, avec son quatuor à corde.

Création musicale 2019 (durée 10 minutes).

Jules Verne musikalisch 14

LE STRAP' - CAFÉ THÉÂTRE

13:30 - 17:00 (durchgehend)

Entdeckt das fabelhafte Abenteuer von Captain Nemo; es wird gelesen und musikalisch umgesetzt von Pierre-Do Bourgknecht, unter Mitwirkung seines Streichquartetts.

Tonschöpfung 2019 (Dauer 10 Minuten).



© Pierre Aronnax

AUTOUR DE LA SAINT-NICOLAS

RUND UM DAS SANKT NIKOLAUS-FEST

La Grande Fondue de la Saint-Nicolas

PLACE GEORGES-PYTHON

06.12.2019 / 16:00 - 02:00

07.12.2019 / 14:00 - 02:00

Après le cortège de la Saint-Nicolas, il est coutume de manger la traditionnelle fondue fribourgeoise. Chez soi, au restaurant ou sous la tente à fondue de la Place Georges-Python, terminez la journée en toute convivialité autour d'un caquelon!

Un projet de l'Association
les Copains de Fribourg.

Marché de Noël

**RUE DE ROMONT ET
PLACE JEAN TINGUELY**

12.12.2019 - 24.12.2019

Le Marché de Noël investira le centre-ville. Une quinzaine de chalets présenteront leurs créations et spécialités, chaque jour de 10:00 à 21:00. L'occasion aussi de se rassembler en toute convivialité autour d'une boisson chaude ou d'autres mets.

Das grosse Fondue zum Sankt Nikolaus-Fest

GEORGES-PYTHON-PLATZ

06.12.2019 / 16:00 - 02:00

07.12.2019 / 14:00 - 02:00

Nach dem St. Nikolaus-Umzug gilt der Brauch, das traditionelle Freiburger Fondue zu essen. Daheim, im Restaurant oder im Fondue-Zelt auf dem Georges-Python-Platz: schliessen Sie den Tag in einem geselligen Rahmen rund um ein Caquelon ab!

*Ein Projekt des Vereins
«Les Copains de Fribourg».*

Weihnachtsmarkt

**ROMONTGASSE UND
JEAN TINGUELY-PLATZ**

12.12.2019 - 24.12.2019

Der Weihnachtsmarkt wird sich im Stadtzentrum einrichten. Etwa fünfzehn Hütten werden täglich von 10 bis 21 Uhr ihre Kreationen und Spezialitäten vorstellen und anbieten. Das ist auch eine gute Gelegenheit, um sich bei einem heissen Getränk oder zu anderen Gerichten im geselligen Rahmen zu treffen.

Exposition photo

ART-BUVETTE

06.12.2019 – 20.12.2019

Découvrez le travail de la photographe Marie Pichonnaz au travers de l'exposition « Au Cœur de la St-Nicolas ».

Festival de Soupes

PLACE GEORGES-PYTHON, KIOSQUE À MUSIQUE

13.12 – 25.12.2019

Depuis plus de 15 ans, La Tuile descend dans la rue et organise un Festival de Soupes durant les deux semaines précédant Noël, rassemblant toutes les couches de la population en période de fêtes de fin d'année. Chaque soir, une soupe (gratuite) est préparée et servie par des bénévoles.

24.12.2019: repas de Noël.
Prix au gré des participants.

Concert de Noël du Collège St-Michel

EGLISE DU COLLÈGE ST-MICHEL

22.12.2019 - 17:00

Informations: www.aocsm.ch

«Son of God», messe de James Whitburn, pour chœur, orgue et saxophone soprano.

Chœur St-Michel de Fribourg et
Chœur du Collège de St-Maurice.

Fotoausstellung

ART-BUVETTE

06.12.2019 – 20.12.2019

*Lernt anhand der Ausstellung
«Au Cœur de la St-Nicolas»
die Arbeit der Fotografin
Marie Pichonnaz kennen.*

Suppenfestival

GEORGES-PYTHON-PLATZ, MUSIKKIOSK

13.12 – 25.12.2019

*Seit über 15 Jahren begibt sich
La Tuile auf die Strasse und
organisiert während den zwei
Wochen vor Weihnachten ein
Suppenfestival. So können sich alle
Bevölkerungsschichten anlässlich
der Feierlichkeiten zum Jahresende
treffen. Jeden Abend wird eine
Suppe (kostenlos) zubereitet und
von Ehrenamtlichen serviert.*

24.12.2019: Weihnachtsessen.
Die Teilnehmenden bestimmen den Preis selber.

Weihnachtskonzert des Kollegiums St. Michael

KIRCHE DES KOLLEGIUMS ST. MICHAEL

22.12.2019 - 17:00

Informationen: www.aocsm.ch

«Son of God», Messe von James Whitburn, für Chor, Orgel und Saxophon Soprano.

Chor St. Michael von Freiburg
und Kollegiumschor von St-Maurice.

PLAN DE LA SAINT-NICOLAS | PLAN DER SANKT-NIKOLAUS-VERANSTALTUNGEN



A Collège St-Michel | Kollegium St. Michael

1. Cour du Collège - Hof des Kollegiums St. Michael
2. Eglise St-Michel - Kirche St. Michael
3. Escaliers du Collège St-Michel - Kollegiumstreppen

B Quartier du Bourg | Burgquartier

4. Cathédrale Saint-Nicolas - Kathedrale St. Nikolaus
5. Place de l'Hôtel-de-Ville - Rathausplatz
6. Eglise des Cordeliers - Franziskanerkirche
7. Place Notre-Dame - Liebfrauenplatz
8. Place des Ormeaux - Ulmenplatz
9. Strap' - Rue de Morat 1
10. Place du Marché-aux-Poissons - Fischmarktplatz
11. Art Buvette - Rue Pierre-Aeby 31
12. Musée d'art et d'histoire Fribourg
Museum für Kunst und Geschichte Freiburg - Rue de Morat 12
13. Espace Jean Tinguely-Niki de Saint Phalle - Rue de Morat 2
14. Musée Gutenberg - Museum Gutenberg - Place Notre-Dame 16
15. Galerie Jean-Jacques Hofstetter - Rue des Epouses 18
16. Régie culturelle / Kulturellen Verwaltung - Rue de Lausanne 21
17. Crêperie Sucré-Salé - Rue des Lausanne 50

C Place Georges-Python | Georges-Python-Platz

18. Bibliothèque de la Ville - Deutsche Bibliothek - Rue de l'Hôpital 2

D Rue de l'Hôpital | Spitalgasse

E Rue de Romont | Romontgasse

CONTACT

www.st-nicolas.ch

Fribourg Tourisme et Région

www.fribourgtourisme.ch

026 350 11 11

KONTAKT

www.st-nikolaus.ch

Freiburg Tourismus und Region

www.freiburgtourismus.ch

026 350 11 11

ORGANISATION

Groupe de travail Saint-Nicolas / Arbeitsgruppe Sankt Nikolaus

Laurent Dietrich, Axel Loup, Sonia Perrin, Natacha Roos, Sonia Meyer, Philippe Fragnière, Sébastien Jungo, Corine Helfer, Siham Rochat, Floriane Pochon, Cédric Clément, Jean-Pascal Graf, Alexandre Sacerdoti, Swetha Rao Dhananka, Béatrice Vatron-Steiner.

Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch

Stadt Freiburg

www.stadt-freiburg.ch

Collège St-Michel

www.csmfr.ch

Kollegium St. Michael

www.csmfr.ch

REMERCIEMENTS - VERDANKUNGEN

Un grand merci à tous les partenaires et bénévoles de la Saint-Nicolas 2019, sans lesquels l'événement ne pourrait prendre place. Le Collège St-Michel remercie en particulier les donateurs et nombreux sponsors qui gravitent autour du Collège et qui permettent de reverser les bénéfices à des œuvres soutenant l'enfance défavorisée locale.

Herzlichen Dank an alle Partner und Ehrenamtlichen, die sich am Sankt Nikolaus-Fest 2019 beteiligen und ohne die der Anlass nicht stattfinden könnte. Das Kollegium St. Michael dankt den Donatoren und den zahlreichen Sponsoren, welche das Kollegium begleiten und es ermöglichen, die Gewinne Werken zukommen zu lassen, welche benachteiligte Kinder vor Ort unterstützen.

IMPRESSUM

Coordination et rédaction: Service de la culture de la Ville de Fribourg – *Koordination und Redaktion: Kulturstadt der Stadt Freiburg*: – Natacha Roos, Sonia Meyer, Pierre Gumy; Collège / *Kollegium* St-Michel – Axel Loup, Sonia Perrin et Nicolas Ruffieux; Traduction / *Übersetzung*: Walter Buchs; Graphisme / *Grafik*: Fluide Communication; Impression / *Druck*: Imprimerie St-Paul; Tirage / *Auflage*: 15'000 exemplaires.

INFORMATIONS PRATIQUES

SAMEDI 07.12.2019

Rendez-vous à la St-Nicolas en transports publics: la Ville de Fribourg, en partenariat avec les TPF et l'Agglomération de Fribourg, vous offre les trajets en zone 10! Au besoin, déposez gratuitement votre véhicule dans l'un des parkings partenaires et prenez le bus jusqu'au centre-ville.

L'offre est valable le samedi 7 décembre 2019 dès midi. Les places de parc concernées se trouvent sur le parking extérieur de Belle-Croix (centre commercial Coop Fribourg-Sud, Villars-sur-Glâne) ainsi que sur les parkings d'échange P+R Corbaroche (Marly), P+R La Grange (Platy, Villars-sur-Glâne), P+R Heitera (Schoenberg, Fribourg) et P+R St-Léonard (Fribourg).

PRAKTISCHE INFORMATIONEN

SAMSTAG, 07.12.2019

Mit den öffentlichen Verkehrsmitteln an die Nikolausfeier: In Partnerschaft mit den TPF und der Agglomeration Freiburg offeriert Ihnen die Stadt Freiburg die Fahrten in der Zone 10! Bei Bedarf können Sie Ihr Fahrzeug kostenlos in einem der Parkings, die an der Aktion teilnehmen, abstellen und den Bus bis ins Stadtzentrum nehmen.

Das Angebot gilt am Samstag, 7. Dezember ab 12 Uhr. Die betreffenden Parkplätze befinden sich auf dem Aussenparkplatz Belle-Croix (Einkaufszentrum Coop Fribourg-Sud, Villars-sur-Glâne) sowie in den Park-and-Ride-Parkings Corbaroche (Marly), La Grange (Platy, Villars-sur-Glâne, Heitera (Schönberg, Freiburg) und St. Leonhard (Freiburg).

Dès 7 heures, le quartier du Bourg sera fermé à la circulation et des déviations seront mises en place. L'itinéraire emprunté par le cortège est interdit à toute circulation; des déviations sont prévues.

Das Burg-Quartier wird ab 7 Uhr für den Verkehr gesperrt. Der Verkehr wird umgeleitet. Die Umzugsroute ist für den Verkehr komplett gesperrt, es sind Umleitungen vorgesehen.



DIMANCHE 08.12.2019

De 10 à 18 heures, la rue Pierre-Aeby sera partiellement fermée à la circulation.

SONNTAG, 08.12.2019

Die Rue Pierre-Aeby wird von 10 bis 18 Uhr teilweise für den Verkehr gesperrt.



Partenaires organisation – Partner für die Organisation



Partenaires communication – Kommunikationspartner



Partenaires – Partner

